

# Sönmüş Kandil

Fuad et-Tekerlî'den Seçme Öyküler

Editörler

Mustafa AĞBAHT

Abdullah YEŞİLYURT





FCR YAYIN LTD.  
Genel Yayın No | General Publication Number: 1677  
FCR Sertifika no | Certificate Number: 46550  
ISBN: 0000 0004 4657 1968  
ROR ID: ror.org/00zrnvq98

Alt Yayın | Imprint: Kitabe  
Yayın No | Publication Number: 135

Kitap Adı : Sönmüş Kandil  
Alt Başlık : Fuad et-Tekerli'den Seçme Öyküler  
Book Title : Extinguished Candle  
Subtitle : Selected Stories by Fuad et-Tekerli  
ISBN : 978-625-5654-06-9  
DOI : doi.org/10.70458/fcr.9786255654069

Editörler | Editors: Mustafa Ağbaht | orcid.org/0000-0001-6121-2697  
Abdullah Yeşilyurt | orcid.org/0000-0002-7065-4523

Kurum | Institution: Süleyman Demirel Üniversitesi  
ROR ID: ror.org/04fjte88

Yayın Türü | Publication Type: Kitap | Book - Editorial  
Yayın Dili | Language: Türkçe | Turkish  
Ebat | Dimensions: 13,5 x 21 cm  
Baskı Sayısı | Edition: 1  
Sayfa Sayısı | Pages: 273 (xviii + 255)

Yayın Tarihi | Publication Date: Eylül | September 2025  
Yayın Yeri | Place of Publication: Ankara, Türkiye  
Mizanpaj ve Kapak | Layout and Cover Design: FCR  
Baskı ve Cilt | Printing and Binding: NY MATBAACILIK (Sertifika no: 50732)

#### Konu Kategorisi | Subject Categories

BIC: DQ - Modern ve çağdaş kurgu: 2. Dünya Savaşı sonrası (1945-) | DQ Modern & contemporary fiction (post c 1945)  
BISAC: FIC019000 - Kurgu / Edebi | Fiction / Literary  
THEMA: FBA - Modern ve çağdaş kurgu | FBA Modern & contemporary fiction  
LC Classification: PJ7946.T37 - Arap edebiyatı – Bireysel yazarlar – Fuad et-Tekerli | Arabic literature – Individual authors – Fuad al-Takarli  
DEWEY: 892.736 - Arap edebiyatı – Iraklı yazarlar | Arabic literature – Iraqi authors  
WoS Category: LİTERATÜR | LITERATURE  
WoS Citation Topics Meso: 12.1 - Dünya Edebiyatı ve Kültürel İncelemeler | World Literature and Cultural Studies  
WoS Citation Topics Micro: 12.1.3 - Postkolonyal Anlatılar ve Çeviri Çalışmaları | Postcolonial Narratives and Translation Studies  
Scopus Subject Areas: 1202 - Edebiyat ve Kuramsal Çalışmalar | Literature and Literary Theory

Atıf Bilgisi | Cite as: Ağbaht, Mustafa (ed.) –Yeşilyurt, Abdullah (ed.). *Sönmüş Kandil: Fuad et-Tekerli'den Seçme Öyküler*. Ankara: FCR Yayın Ltd., 2025.

© Bu kitabın tüm hakları, FCR Yayın Ltd. ve Süleyman Demirel Üniversitesi Lisan Uygulama Geliştirme Araştırma Topluluğu'na (LUGAT) aittir. Yazılı izin almadan, kitabın elektronik, mekanik, fotokopi vb. yöntemlerle basımı, yayımı ve çoğaltımı yapılamaz.



Hacı Bayram Mah. Boyacılar Sk. No: 14/1 06050  
Altındağ-Ankara/TÜRKİYE • Tel: +90 (312) 310 08 60  
www.fcr.com.tr • fcr@fcr.com.tr

# Sönmüş Kandil

Fuad et-Tekerlî'den Seçme Öyküler

Editörler

Mustafa AĞBAHT

Abdullah YEŞİLYURT

Çevirmenler

Tuka ALHAJOMAR - Hümeyra AKBULUT

Zeynep Zülal ÖZDAĞ - İslam Furkan ETE

Mariye YALDIZ - Esranur ELDEMİR

Ranya ÇAKMAK - Mehmet Kadir POLAT

Burcu ASARKAYA - Müzeyyen Nur ÖZÇELİK

Sara ABDULLAH - Sibel ASLAN

Mazhar ALADAĞ - Haydar ŞANLI

Melike ŞENOL - Abdurrahman Kadir YOLALICI

Ayşe KENANOĞLU - Melike KAYIR

Ankara 2025

## Editörler Hakkında

İstanbul doğumlu olan Dr. Abdullah YEŞİLYURT ilk ve orta öğrenimini aynı şehirde tamamladı. 2012 yılında Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalından mezun oldu. 2015 yılında “Arapça konuşma becerisine ilişkin özyeterlik algısı ölçeğinin geliştirilmesi” başlıklı teziyle Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsünde yüksek lisansını, 2023 yılında ise “Aşk-ı Memnu dizisinin Arapça dublajında kültürel öğelerin çevirisi” başlıklı teziyle aynı enstitüde doktorasını tamamladı. 2012-2016 yılları arasında Adıyaman Üniversitesi Eğitim Fakültesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalında araştırma görevlisi olarak çalıştı. 2016-2019 yılları arasında ise aynı görevi Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalında sürdürdü. 2019 yılından beri Adıyaman Üniversitesinde görev yapmaktadır. Çalışmalarında özellikle Arap dili eğitimi, Arapça konuşma becerisi ve Arapça diyalektler üzerine yoğunlaşmaktadır. Bu alanlarda uluslararası hakemli dergilerde yayımlanmış makaleleri ve çeşitli bilimsel toplantılarda sunulmuş bildirileri bulunmaktadır.

Hatay doğumlu olan Öğr. Gör. Mustafa AĞBAHT, lisans eğitimini Gazi Üniversitesi Arapça Öğretmenliği Bölümü'nde tamamladıktan sonra aynı üniversitede yüksek lisans eğitimini sürdürmüş ve “Hatay’da Konuşulan Yerleşik Arap Diyalektlerinin Öğretimine Yönelik A1 Düzeyi İletişimsel Materyal Tasarımı” başlıklı tez çalışmasıyla uzmanlığını almıştır. Eğitim sürecinde Erasmus programı kapsamında İtalya’daki Siena Yabancılar Üniversitesi’nde bulunarak Arap dili ve edebiyatı alanında akademik deneyim kazanmıştır. Akademik ilgi alanları arasında Arap dili eğitimi, Arap edebiyatı ve diyalektolojisi yer almaktadır. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanmış makalelerinin yanı sıra TÜBİTAK, ÜNİDES gibi ortak araştırma projelerine katkı sunmuştur. Arapçadaki yetkinliğine ek olarak, İngilizce ve İtalyancada temel düzeyde bilgi sahibidir. Hâlihazırda Süleyman Demirel Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu’nda öğretim görevlisi olarak görevini sürdürmektedir.

## About the Editors

Dr. Abdullah YEŞİLYURT was born in Istanbul and accomplished his primary and secondary education in the same city. In 2012, he completed his studies at the Faculty of Education, Department of Arabic Language Education, at Gazi University. He successfully concluded his master's degree at the Institute of Educational Sciences, Gazi University, in 2015, with a thesis titled "Development of self-efficacy perception scale related to arabic speaking skills". He obtained his doctorate from the same institution in 2023 with a dissertation titled "Translation of culture-specific items in Arabic dubbing of Aşk-ı Memnu". Between 2012 and 2016, he served as a research assistant at the Department of Arabic Language Education, Faculty of Education, Adıyaman University. He maintained his position at the Department of Arabic Language Education, Faculty of Education, Gazi University, from 2016 to 2019. He has been employed at Adıyaman University since 2019. His primary research interests include Arabic language education, Arabic speaking abilities, and Arabic dialects. He has presented papers at numerous scientific conferences in these disciplines and published articles in international peer-reviewed journals.

Mustafa AĞBAHT, a native of Hatay, earned both his bachelor's and master's degrees from the Department of Arabic Language Teaching at Gazi University. He completed his graduate studies with a thesis titled "A1 Level Communicative Material Design For The Teaching Of The Sedentary Arabic Dialects Of Hatay." During his studies, he gained international academic experience in Arabic language and literature as an Erasmus scholar at the University for Foreigners of Siena in Italy. His primary academic interests include Arabic language teaching, Arabic literature, and Arabic dialectology. In addition to his articles published in internationally peer-reviewed journals, he has contributed to collaborative research projects supported by institutions such as TÜBİTAK and ÜNİDES. In addition to his advanced command of Arabic, he has an elementary level of English and Italian. He currently serves as a Lecturer at the School of Foreign Languages at Süleyman Demirel University.

## Kitap Hakkında

### Sönmüş Kandil

#### Fuad et-Tekerlî'den Seçme Öyküler

Sönmüş Kandil -Fuad et-Tekerlî'den Seçme Öyküler- kitabı, Irak edebiyatının önemli modernist ve varoluşçu yazarlarından Fuad et-Tekerlî'nin seçilmiş öykülerini Türkçeye kazandırmaktadır. Abdullah Yeşilyurt ve Mustafa Ağbaht'ın editörlüğünde hazırlanan eser, yalnızca bir çeviri değil aynı zamanda kültürlerarası bir köprü projesidir. Tekerlî'nin eserlerinde öne çıkan en belirgin özellik, bireyin toplumsal yapı içindeki sıkışmışlığını, kimlik arayışını ve yabancılaşmasını ince bir ironi ve yoğun duyarlılıkla yansıtmasıdır.

Öykülerde hem toplumsal gerçekçilikten izler hem de bilinç akışı, çok katmanlı zaman kurgusu ve metinlerarası göndermeler gibi modernist teknikler görülmektedir. “Belirsiz Bir Fısıltı”dan “Sessizliğin Kadını”na kadar seçilen metinlerde bireyin yalnızlığı, toplumsal baskılar, aile içi çatışmalar ve varoluş sancıları öne çıkar. Tekerlî'nin dili, klasik Arapçanın zarif yapısını korurken yerel lehçelerin doğallığını da barındırır; bu, karakterlerin canlılığını artırdığı gibi okuyucuyu da anlatının içine çeker.

Kitap aynı zamanda çok sayıda genç çevirmenin ortak emeğiyle oluşturulmuş olup, edebi çeviri sürecine dair atölyeler ve seminerlerle desteklenmiştir. Bu yönüyle, yalnızca edebiyatseverler için değil, aynı zamanda dil, çeviri ve kültür araştırmalarıyla ilgilenenler için de zengin bir başvuru kaynağıdır. Sönmüş Kandil, Arap edebiyatının önemli bir temsilcisini Türk okuyucusuna tanıtırken, bireyin varoluşsal sıkıntılarını ve toplumsal çelişkilerini evrensel bir dille aktarmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Fuad et-Tekerlî; Modern Arap edebiyatı; Varoluşçuluk; Çeviri çalışmaları; Kültürlerarası edebiyat

## About the Book

### Extinguished Candle

#### Selected Stories by Fuad et-Tekerlî

Extinguished Candle -Selected Stories by Fuad et-Tekerlî- introduces the Turkish readership to the works of Fuad et-Tekerlî, one of the most prominent figures in modern Iraqi literature. Edited by Abdullah Yeşilyurt and Mustafa Ağbaht, this volume is not merely a translation project but also a cultural bridge that connects Arabic literature with Turkish readers. Et-Tekerlî's narrative style is characterized by his ability to portray the individual's sense of alienation, identity crisis, and existential struggle within the broader framework of social reality, often with irony and sensitivity.

The selected stories, ranging from A Vague Whisper to The Woman of Silence, combine elements of social realism with modernist techniques such as stream of consciousness, layered temporality, and intertextual references. Central themes include solitude, familial conflicts, socio-political tensions, and the fragility of human existence. Et-Tekerlî's language, while preserving the elegance of classical Arabic (Fusha), also integrates colloquial expressions and dialects, thereby creating authentic and vivid character portrayals that immerse the reader directly into the narrative.

This volume is also the outcome of a collaborative translation project involving young translators, supported by workshops and seminars. It thus serves not only as a literary collection but also as a pedagogical model for translation studies and intercultural literary exchange. By presenting Et-Tekerlî's stories to a new audience, Extinguished Candle sheds light on the complexities of Iraqi modernist prose while simultaneously highlighting universal human struggles, making it a valuable resource for readers and scholars of comparative literature, Middle Eastern studies, and translation.

**Keywords:** Fuad et-Tekerlî; Modern Arabic literature; Existentialism; Translation studies; Intercultural literature



## İÇİNDEKİLER

EDİTÖRLERİN ÖN SÖZÜ	xi
OKURA DAVET METİNLERİ	xiii
BELİRSİZ BİR FISILTI	2
هَمْسٌ مُبِهِمٌ	3
SÖNMÜŞ KANDİL	20
الْقِنْدِيلُ الْمُنْطَفِئُ	21
ATEŞLE BULUŞMA	32
مَوْعِدُ النَّارِ	33
YABANCILAR	68
غُرَبَاءُ	69
ÇİÇEKLER	90
الأزهارُ	91
O ÇAĞRI	102
ذَكَ النَّدَاءُ	103
İKİNCİ SON	134
الْتِهَابَةُ الثَّانِيَةُ	135
GÖRÜNMEYENLERDEN BİR HAZİNE	164
حَزِينُ اللَّأْمَرِيَّاتِ	165
YOKUŞ	192
الْمُنْحَدَرُ	193
SESSİZLİĞİN KADINI	234
إِمْرَأَةُ الصَّمْتِ	235



## EDİTÖRLERİN ÖN SÖZÜ

Bazı köprüler yalnızca taşla, demirle yapılmaz. Kimi köprüler kelimelerden, duygulardan ve ortak emekten örülür. KÖPRÜ Projesi, işte tam da böyle bir yapı oldu. Süleyman Demirel Üniversitesi ve Adıyaman Üniversitesi Arapça Öğretmenliği bölümleri olarak, T.C. Gençlik ve Spor Bakanlığının ÜNİDES desteğiyle çıktığımız bu yolculuk, bir yazarın dünyasından yola çıkıp iki şehir arasında, iki dil arasında, iki kültür arasında samimi ve kalıcı bağlar kurmamızı sağladı.

Projemizin merkezinde Irak edebiyatının usta kalemi *Fuad et-Tekerli* vardı. Onun on öyküsünü seçerken, yalnızca çevirilecek metinleri değil, aslında üzerinde yeniden düşüneceğimiz hayat parçalarını da seçtik. Tekerli'nin eserlerinde gözlemediğimiz en belirgin özelliklerden biri, *Modernist* ve yer yer *Varoluşçu* çizgilerle beslenen, bireyin toplum içindeki sıkışmışlığını ince bir ironi ve duyarlı bir gözle anlatma yetisiydi. Öykülerinde zaman zaman *toplumsal gerçekçilikten* izler taşırken, anlatımında bilinç akışı tekniğini, çok katmanlı zaman kurgusunu ve metinlerarası göndermeleri ustalikle kullandığını gördük.

Dil açısından ise Tekerli'nin üslubu, Arapçanın klasik yazı dili olan *Fushanın* zarif yapısını korurken, gerektiğinde sokak dilini ve yerel lehçeyi doğal biçimde metne sızdırmasıyla dikkat çekiyor. Bu geçişler, karakterlerin canlılığını artırmakla kalmıyor, okuru da bir anlamda sahnenin içine çekiyor. Çeviride bu nüansları yansıtmak için kelime seçiminde titiz, cümle yapısında esnek davrandık; Fusha'nın resmiyetini korurken, lehçenin sıcaklığını da Türkçede hissettirmeye çalıştık.

Çalışma sürecimiz, yalnızca kelime kelime çeviri yapmakla sınırlı değildi. Metinlerin Arapça asıllarını harekeleyerek başladık; bu, çevirmenlerin metni ritmiyle, tınısıyla, orijinal ses değerleriyle duyabilmesini sağladı. Her öykü en az iki defa dönüt ala-

rak yeniden yazıldı, kimi zaman bir cümle üzerinde yarım saat tartışıldı. “Bu kelimenin Türkçede karşılığı ne?” sorusundan çok, “Bu kelimenin yazarın zihnindeki karşılığı neydi?” sorusunun peşinden gittik.

Bu proje aynı zamanda çok katmanlı bir öğrenme deneyimiydi. Adıyaman’da ve Isparta’da gerçekleştirdiğimiz atölye ve seminerler, öğrencilerimize yalnızca çeviri tekniklerini değil, aynı zamanda edebi metin çözümleme, üslup inceleme ve kültürlerarası karşılaştırma becerilerini kazandırdı. Çeviri sürecinde Tekerli’nin eserlerinde hem Arap hem Batı edebiyatına yaptığı göndermeleri çözümlyerek, Türkçede de aynı katmanlı yapıyı korumaya çalıştık.

Elbette bu yolculukta yalnız değildik. Öncelikle, titizlikleri ve yaratıcılıklarıyla bu metinleri Türkçede yeniden var etmeye çalışan, sabır ve merakla metinlerin içine giren, bazen kelimeyi değil yazarın düşüncelerini satır aralarında arayan 18 çevirmen arkadaşımıza minnettarız. Ayrıca, bize Fuad et-Tekerli’yi edebiyatını samimi bir dille anlatan Şırnak Üniversitesi’nden Dr. İslam Batur’a, çeviri ve edebiyat alanında bize hem teknik hem de edebi duyarlılıkta yeni kapılar açan Gazi Üniversitesi’nden Prof. Dr. Mehmet Hakkı Suçin’e ve projede emeği geçen başta Süleyman Demirel Üniversite’nden Prof. Dr. Sevim Özdemir’e, Adıyaman Üniversitesi’nden Dr. Gülyaşar Sağdıç’a ve Ar. Gör. Emrullah Soğanlı’ya teşekkür ederiz.

KÖPRÜ Projesi, bizler için yalnızca bir çeviri çalışması değil; farklı kültürler arasında güvenle yürünecek bir yol, ortak emeğin ve paylaşılan heyecanın somutlaşmış hali oldu. Şimdi bu kitabı elinize aldığımızda, sizin de bu köprüden geçerek Fuad et-Tekerli’nin dünyasına adım atmanızı diliyoruz.

Marifet ve muhabbetle...

Dr. Abdullah YEŞİLYURT  
Öğr. Gör. Mustafa AĞBAHT